

“中学西渐第一人”陈季同

□赵凯



船政第一届毕业生合照 (图源:新华每日电讯)



陈季同像 (资料图片)

5月8日,在赴布达佩斯对匈牙利进行国事访问之际,国家主席习近平在《匈牙利民族报》发表题为《携手引领中匈关系驶入“黄金航道”》的署名文章,文章中提到“爱国诗人裴多菲的诗作脍炙人口”。

说起裴多菲,人们大都知道他不朽的名句:“生命诚可贵,爱情价更高,若为自由故,两者皆可抛。”正是这首著名的《自由与爱情》,让这位命运多舛的匈牙利著名诗人走进了中国人的心灵记忆。

资料显示,最先翻译《自由与爱情》的国人是“左联五烈士”之一的殷夫,鲁迅也是较早将裴多菲作品介绍到中国国内的人。

可是,你或许不知道,第一位参与裴多菲诗歌汉语译介的人,是一位福建人。

他,便是被称为“中学西渐第一人”的陈季同。

船政首届毕业生闯荡外世界

陈季同(1852—1907年),福建侯官(今福州)人。1867年,他考入福建船政局附设的求是堂艺局前学堂读书。在这里,陈季同打下了扎实的法文基础。

光绪元年(1875年)初,陈季同与魏瀚、刘步蟾、林泰曾等人作为船政第一届学生毕业,以“在学堂多年,西学最优”的评语,被船政局录用。

1877年3月,福建船政局选派35名学生从福州启程赴欧洲学习,其中有后来成为著名人物的严复、马建忠、刘步蟾、林泰曾、邓世昌、萨镇冰等人。

次年,陈季同担任中国首任出使英法大臣郭嵩焘的法文翻译。几年之后,他就已经在外交界崭露头角了。

在与陈季同交往的欧洲人物中,当时有一位画家亨利·比瓦(Henri Biva)就曾在《北华捷报》上说:“从外交角度坦率地说,因为有了这个年轻翻译的活动,中国才开始在欧洲崭露头角。”

1878年底,陈季同随德公使李凤苞赴德,他加入了柏林的“葛西努俱乐部”(casino-club,这是当时德国社会各界名流娱乐社交的团体),借此,他打开了德国的社交圈。

很快,外语甚佳的陈季同就得到了德意志学术性汉学创始人、柏林大学教授硕特(Wilhelm Schott)的青睐。李凤苞的《使德日记》中,就记载了硕特设宴邀请李、陈等人的场景。

想必,跨越中西的陈季同深得硕特教授的欢迎,他们之间互动颇多。因为,仅过了一年,在世界第一本比较文学期刊《世界文学比较评论》(Acta Comparationis Litterarum Universarum)第4卷第67、68期合刊上,就刊登了硕特、陈季同合作翻译的裴多菲的名篇《动彼柔枝》(现常见译为《小树颤抖着》)。

早在1877年,这本刊物已经刊登了这首诗的罗马尼亚语、意大利语和德语译本,而陈季同的到来,为中译本的产生提供了许多帮助。

但是这次合作,硕特并不愉快。原因是陈季同在协助过程中,不仅只是润色,而是贯穿了自己的意志,让硕特感觉“具体文字方面与原译疏远”。

比如,他将“小鸟”译为“黄鸟”,这会令不熟悉中国文化的西方人莫名其妙,以为是“疏远”。但熟悉中文的人则明白,这里的“黄”并非颜色,而是在表达“黄口小儿”的中式意象。

“动彼柔枝,黄鸟坐栖;摇摇我心,心忽在子……”以中国古代民歌《诗经》的四言句式对译裴多菲的匈牙利民谣,在“信”上或稍有瑕疵,而在“达”“雅”两方面,几乎无可挑剔地传达了中国文学的美,凭什么不能成为“世界比较文学”样本呢?

事实上,作为一名译者,陈季同敏锐地察觉到将中国文化传播到西方,要让西方公众理解中国人的重要意义,有着成为中外文化交流桥梁的自觉。

著作百余年后仍在欧洲出版

陈季同曾明确地与学生曾朴说,首先“不要局于一国的文学,虽然自足,该推扩而参加世界的文学”,然后“要参加世界的文学,入手方法,先要去隔膜,免误会。要去隔膜,非提倡大规模的翻译不可,不但他们的名作要多译进来,我们的优秀作品,也须全译出去”。

在积贫积弱,处处受制于人的19世纪末,能够发出如此见识,这是怎样的世界眼光!

Tung Pi Zeu Tschy

Tung pi zeu tschy 动彼柔枝

Mozogni ama hajlékony ág

huang-ñào tsó-tschiy 黄鸟坐栖

sárga-madár állni-pihenni

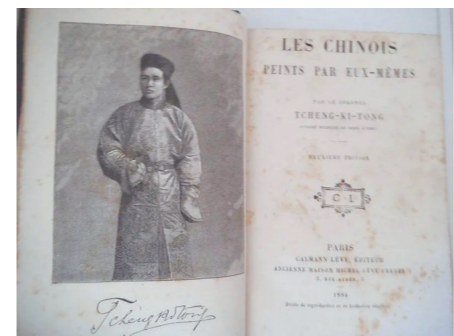
jao-jao uò sin 摇摇我心

rázkodni-reszketni enyim sziv

sin hu tsái tszy 心忽在子

sziv oh benne gyermek

▲左图为硕特、陈季同合作翻译裴多菲《动彼柔枝》的前四行。该译本分三节,共23行。采用“汉语拼音+对应的匈牙利词”的方式呈现,右边汉字部分为学者杨俊杰根据汉语拼音还原的中文诗句。(资料图片)



《中国人的自画像》书影(陈季同签名版)(资料图片)

他努力向中国人译介西方著作,独立翻译了《拿破仑法典》,翻译雨果的小说《九三年》及剧本《吕伯兰》《欧那尼》《银瓶怨》,莫里哀的《夫人学堂》及左拉的《南丹与奈依夫人》等作品。

他更向世界推广中国的文化。从1884年发表第一篇西文作品开始,到1904年最后一部著作出版,据统计,陈季同发表了《中国人的自画像》《中国人的戏剧》《中国故事集》《中国的娱乐》《黄衫客传奇》《巴黎人》《吾国》《英勇的爱》等多部著作。他的作品在法国多次再版(有的再版10余次),被译成英、德、意、西、丹麦等多种文字,在欧洲产生广泛影响。

破除欧洲人对中国的偏见,使西方人了解真正的中国,成为陈季同写作的最初动机和主要目的。

他率先把《聊斋志异》译成法文译本,从而推出了介绍中国文化的西文畅销书。译作名为《中国故事集》,1884年在法国出版。

该书出版后,一年中曾3次再版,共再版5次以上,可见这本书受法国人欢迎的程度。1885年,英文版《中国故事集》发行,

同样受到英语读者的欢迎。

陈季同认为,《聊斋》中每一篇都“构成了一个民族的自身生活”,它最能“完整地体现一个国家的风俗习惯”,在一定意义上,它“比所有其他形式更能完美地表现一个民族的内心生活和愿望,也能表现出一个民族理解幸福的独特方式”。

在《中国人的戏剧》中,他认为,中国戏剧是大众化的平民艺术,不是西方那种达官显贵附庸风雅的艺术。

在表现方式上,中国戏剧是“虚化”的,能给观众极大的幻想空间,西方戏剧则较为写实。在布景上,中国戏剧非常简单,甚至没有固定的剧场,西方戏剧布景则尽力追求真实,舞台相当豪华,剧院规模很大。

《中国人的戏剧》和《黄衫客传奇》先后于2015年、2016年再度出版,可见陈季同在欧洲的影响力。

作为中外文化的交流使者,陈季同始终坚守着中华文化的审美立场。他说:“我们的较为平静,与一个有着五千年历史的古老国度相称。”

世界羽联公布巴黎奥运会参赛资格名单 黄东萍、谭宁、欧烜屹上榜

本报讯(记者 肖榕)日前,世界羽联官网公布了巴黎奥运会参赛资格名单,将有173名运动员参与5个单项角逐。中国队是唯一一支在5个单项中均满额参赛的队伍,其中包括黄东萍、谭宁、欧烜屹等3名来自福建的运动员。

根据奥运积分排名,中国队在5个单项中均符合满额参赛要求,各单项排名最靠前的两人(对)选手如下:石宇奇、李诗沣(男单);陈雨菲、何冰娇(女单);梁伟铿/王昶、刘雨辰/欧烜屹(男双);陈清晨/贾一凡、刘圣书/谭宁(女双);郑思维/黄雅琼、冯彦哲/黄东萍(混双)。

此外,男单翁泓阳,女单韩悦、王祉怡、张艺曼,女双张殊贤/郑雨,混双蒋振邦/魏雅欣的奥运积分排名也符合奥运参赛要求。

按照世界羽联公布的巴黎奥运会参赛资格规则,2023年5月1日至2024年4月28日为奥运积分赛周期。单打方面,如果一个国家(地区)奥委会有一名或两名以上选手排在第16位,就能获得最多两个参赛名额,也就是满额。双打方面,一个国家(地区)奥委会想要满额(两对)参赛,需要有至少两对组合排在第8位。

根据中国羽毛球协会公布的巴黎奥运会参赛运动员选拔办法,如果某单项符合参赛资格的运动员超过两人(对),那么将依据世界排名(奥运排名)、奥运积分赛前运动员在重大比赛中的表现等因素确认参赛资格。

日前在成都举行的2024年汤姆斯杯暨尤伯杯决赛中,国羽男、女队分别战胜印尼男、女队,夺得国羽队史的第11座汤姆斯杯和第16座尤伯杯。中国羽协主席张军表示,重新夺回汤尤杯,对于国羽的气势和斗志将起积极作用,全队更有信心在巴黎奥运会上力争夺金。

根据世界羽联公布的最新世界排名,梁伟铿/王昶、陈清晨/贾一凡、郑思维/黄雅琼继续在男双、女双和混双榜首位置领跑;石宇奇、陈雨菲、冯彦哲/黄东萍分列男单、女单和混双第二位;刘圣书/谭宁则位居女双世界排名第三。

巴黎奥运会羽毛球比赛报名的最终截止时间为7月8日,在此之前各国(地区)奥委会可在符合参赛要求的名单中进行替换。2024巴黎奥运会羽毛球比赛将于7月27日至8月5日在拉夏贝尔体育馆举行。

陈梦获奥运女单参赛资格

据新华社北京5月14日电 中国乒乓球协会14日在官网对中国国家乒乓球队2024年巴黎奥运会女单、男女团体项目参赛运动员名单进行了公示。

女单参赛运动员为孙颖莎、陈梦。女子团体参赛运动员为孙颖莎、陈梦、王曼昱,王艺迪为P卡,即替补队员。男子团体参赛运动员为王楚钦、樊振东、马龙,梁靖崑为P卡。

按照中国乒协《乒乓球项目2024年巴黎奥运会参赛选拔办法(修订版)》相关规定,中国乒协对上述名单进行公示。

此前,中国乒协已对巴黎奥运会混双、男单参赛运动员名单进行过公示。混双参赛运动员为王楚钦/孙颖莎,男单参赛运动员为王楚钦、樊振东。



在“5·18世界博物馆日”来临之际,三明市博物馆走进三明学院附属小学,开展“凤展红旗如画”主题图片展和红色故事宣讲活动。讲解员通过革命文物、图片的展示以及互动环节的问答,让孩子近距离感受红色文化的魅力。 范晓丽 摄

福建农林大学戴尔豪西大学联合学院将于今秋招生

本报讯(记者 蒋丰蔓)13日上午,福建农林大学戴尔豪西大学联合学院揭牌仪式在福建农林大学举行。

记者了解到,福建农林大学戴尔豪西大学联合学院将于今年9月正式招生。据介绍,福建农林大学与加拿大戴尔豪西大学已有20多年合作办学的经验和成果,在此基础上,中加两所高校成立联合学院,实现合作办学从“项目”到“机构”的更新。

据了解,联合学院将依托福建农林大学学科优势,引进戴尔豪西大学优质教育资源,首批开设农林经济管理、风景园林两个专业,引进微观经济学原理、商务概论、草坪草生产与管理、风景园艺等30余门课程,培养具有扎实学科理论、能将所学方法结合现代信息技术并应用于实际、能胜任各类技术与管理工作的高素质创新型人才。



由永春县教育局主办的2024年永春县“刺桐杯”围棋比赛12日圆满落幕,比赛共吸引了来自该县28所学校的320名选手参加。赛事的成功举办,推动了围棋运动在永春的发展,也在当地营造了愈发浓厚的围棋文化氛围,为培养围棋人才发挥了作用。 本报记者 肖榕 摄影报道

成长“笔记”

摘掉“小眼镜” 杜绝“小胖墩” 挺直“小背脊”

——学生常见病如何“多病共防”?

学生群体的健康总是格外牵动公众的心。近日,国家疾控局发布《学生常见病多病共防技术指南》,首次明确学生常见病“多病共防”的概念,并提出监测和干预措施。新华社记者专访参与起草该指南的疾控专家,一起来看这份指南的要点。

这些常见病正在影响学生健康

指南提出,包括近视、超重肥胖、脊柱弯曲异常、传染病、龋齿、心理健康问题等,是当前在学生群体中经常发生、患病较高的疾病或健康问题,对个体健康与社会适应产生较大影响。

“随着我国经济社会发展,儿童青少年主要健康问题也在发生演变。”安徽医科大学教授陶芳标介绍,国家疾控局监测数据显示,2022年我国儿童青少年总体近视率为51.9%,其中,小学36.7%,初中71.4%,高中81.2%。

学生超重肥胖患病人数和患病率也在迅速攀升,2020年《中国居民营养与慢性病状况报告》显示,6至17岁学生超重肥胖率为19%。2019年全国学生常见病和健康影响因素监测与干预数据显示,中小学生对脊柱弯

曲异常检出率为2.8%,脊柱弯曲异常患病率在初中、高中阶段增长更快。此外,儿童青少年心理健康问题也需要加以关注。

陶芳标说,我国学生群体单一疾病或健康问题的流行值得重视,特别是同一个体存在2种及以上疾病的情况亟待改善。

“多病共防”可以通过行为与环境干预实现

指南首次明确了学生常见病“多病共防”的概念,即“多病中病因相同或具有共同的风险因素时,可采取多病共防策略”。

比如日间户外活动和体育锻炼缺乏、静态行为、睡眠节律紊乱、夜间接触光源刺激时间过长、营养失衡、亲子交流缺乏等往往是学生群体近视、超重肥胖、脊柱弯曲异常和心理健康问题的共同风险因素,通过增加体育锻炼和户外活动、充足睡眠和早睡早起、规律生活、均衡营养、加强亲子交流等,可同时预防多种疾病或健康问题,达到多病共防的目标。

陶芳标认为,必须要高度关注和重视学生身心健康问题,通过综合干预和多方协作,实施科学的预防和干预措施,将进一步提高学生常见病防控水平,全面保障学

生健康。

构建学生常见病三级干预体系

中国疾控中心少儿/学校卫生中心研究员宋逸介绍,指南提出要构建三级干预体系,包括一级干预、二级干预和三级干预。

其中,一级干预主要侧重于推广简单易行、效果可靠的干预技术,创新性提出“6个1”健康生活方式;二级干预注重早期发现高危群体,及时发现远视储备量不足、体重持续增加、情绪变化大的学生,加强监测随访,实施有针对性的干预措施,防止单一健康问题向多病共患进一步发展;三级干预针对已出现多病共患的学生,指导学生到专业机构确诊和治疗。

什么是“6个1”健康生活方式?陶芳标表示,“6个1”可视为日常生活干预技术的高度凝练和全面指导。即保障每天体育锻炼1小时;校内和校外日间户外活动各1小时;久坐1小时需要起身活动10分钟;以娱乐为目的的视屏时间每天小于1小时;三餐就餐时间相对固定,相差不超过1小时;早睡早起,每天减少夜间接触光源刺激1小时;每天亲子交流1小时和互动15分钟。

“五位一体”多方协作才能为学生保驾护航

多方协作在护航学生健康方面起着至关重要的作用,指南明确将动员各方力量,共同加强健康教育。

“学校能为学生提供优质的学习生活环境,政府和疾控机构能够提供政策指导和技术支持,社区和家庭则可以引导学生养成健康的习惯。”宋逸说,为了确保多病共防的效果,需要政府、专业机构、学校、家庭和社区等多方面的紧密协作,共同构建一个全面而立体的防护网络。

实现多方协作,专家认为,关键在三方面,首先要确保干预策略的执行具有连续性和一致性,确保过程有组织;其次,必须建立有效的监测和评估机制,实现快速反馈干预策略;最后,需要考虑地区间的差异,因地制宜,使各个区域根据实际情况落实协作模式,确保每位学生都能获得适当的健康服务。

下一步,有关部门将积极探索并实践“政府—专业机构—学校—家庭—社区”五位一体的协作模式,以期积累更多具有可操作性的具体措施。(据新华社北京5月14日电)